

淡江大學 107 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

58-1

考試日期：7月27日(星期五) 第2節

本試題共 二 大題， 1 頁

1. Traduzca las siguientes frases al chino. (40%)

1. 淡江大學創校於 1950 年，目前共有八個學院：文學院、理學院、工學院、商管學院、外國語文學院、國際研究學院、教育學院、全球發展學院。總計約二萬七千名學生、二千一百多位教職員工、逾二十四萬名畢業校友。
2. 宮燈教室興建於 1954 年，碧瓦紅牆、朱紅圓柱，是雙排對稱的宮廷式建築，也是淡水校園的創校起點。因教室外的道路中央矗立著一排中式古典宮燈而得名。由於建物雅致、風景優美，成為臺灣偶像劇最愛的取景地點。

2. 請將下面二段文章翻譯成中文：(60%)

Entre la noche del 31 de octubre y el 2 de noviembre, las familias mexicanas conmemoran el "Día de los Muertos", una fiesta ancestral, que conlleva alzar altares, en las casas o en los cementerios, decorados con dulces, flores, fotos, comidas y bebidas, para agradar a los difuntos que ese día vuelven a los vivos. Los países latinoamericanos tienen sus propias tradiciones frente a las calabazas anglosajonas de Halloween que, sin embargo, se propagan por los cinco continentes. Para lo primero, valen los disfraces, las calaveras, las calabazas, los monstruos, las brujas y los fantasmas, así como otros símbolos asociados a las tinieblas, el terror o el miedo. Y, para lo segundo, se adornan de flores las tumbas de los cementerios.

Cien años de soledad es considerada una obra maestra de la literatura hispanoamericana y universal, es una de las obras más traducidas y leídas en español. El libro se compone de 20 capítulos no titulados, en los cuales se narra una historia con una estructura cíclica temporal, ya que los acontecimientos del pueblo y de la familia Buendía, así como los nombres de los personajes se repiten una y otra vez, fusionando la fantasía con la realidad. En los tres primeros capítulos se narra el éxodo de un grupo de familias y el establecimiento del pueblo de *Macondo*, desde el capítulo 4 hasta el 16 se trata el desarrollo económico, político y social del pueblo y los últimos cuatro capítulos narran su decadencia.